

27-28 November 2021

1st Sun of Advent (C)
St. Gerard

Focus: Christ is the focus of history, our endings and our beginnings.

Function: To trust that our redemption is at hand.

*Of the Father's love begotten,
Ere the worlds began to be,
He is Alpha and Omega,
He the source, the ending He,
Of the things that are, that have been,
And that future years shall see,
Evermore and evermore!*

This is the first verse of *Of the Father's Love Begotten*, a hymn translated into English from a Latin poem from the mid-4th century. It's a beautiful, simple, and peaceful piece of music, especially appropriate during the Advent season. You can listen to many versions of it on YouTube, from choral a cappella, to piano, to acoustic guitar.

*Del amor del Padre engendrado,
Antes de que los mundos comenzaran a ser,
El es Alfa y Omega,
Él la fuente, el final Él,
De las cosas que son, que han sido
Y que los años venideros verán
¡Siempre y para siempre!*

Este es el primer verso de *Of the Father's Love Begotten (Del amor del Padre Engendrado)*, un himno traducido al inglés de un poema en latín de mediados del siglo cuatro. Es una pieza musical hermosa, sencilla y tranquila, especialmente apropiada durante la temporada de Adviento. Puedes escuchar muchas versiones en YouTube, desde coral a capella hasta piano y guitarra acústica.

The lyrics basically sum up what we believe about Christ and the Incarnation, and I think that first verse beautifully sums up what we celebrate this First Sunday of Advent: endings and beginnings.

Básicamente, la letra resume lo que creemos sobre Cristo y la Encarnación, y creo que el primer verso resume maravillosamente lo que celebramos este primer domingo de Adviento: finales y comienzos.

Our previous liturgical year has come to an **end**, and now we **begin** a new Year of Grace. Our gospel readings from Mark give way to Luke, from cycle “B” to cycle “C”. The long stretch of green of Ordinary Time has passed over to the violet and purple hues of Advent; the *Gloria* falls silent—except for a couple Marian feast days, Our Lady of Guadalupe and Immaculate Conception—and our worship becomes more reflective.

Nuestro año litúrgico anterior ha llegado a su **fin** y ahora **comenzamos** un nuevo Año de Gracia. Nuestras lecturas del evangelio de Marcos dan paso a Lucas, del ciclo "B" al ciclo "C". La larga franja de verde del Tiempo Ordinario ha pasado a las tonalidades violetas y púrpuras del Adviento; la *Gloria se* queda en silencio, a excepción de un par de días festivos marianos, Nuestra Señora de Guadalupe y la Inmaculada Concepción, y nuestro culto se vuelve más reflexivo.

But we also have some continuity—we are **still** in the calendar year 2021 (two thousand twenty-one), Christmas has been in our stores and on our radios already for a while now, and our gospel reading has us reflecting on the **end** once again. We **begin** a new liturgical year by reflecting on our **end**. Endings and beginnings. To use the words of that first verse of *Of the Father’s Love Begotten*: “He is Alpha and Omega, / He the source, the ending He, / Of the things that **are**, that **have been**, / And that **future** years shall see”.

Pero también tenemos algo de continuidad: **todavía** estamos en el año calendario 2021 (dos mil veintiuno), la Navidad ha estado en nuestras tiendas y en nuestras radios desde hace un tiempo, y nuestra lectura del Evangelio nos hace reflexionar sobre el **final** una vez más. Nosotros **comenzamos** un nuevo año litúrgico con una reflexión sobre nuestro **final**. Finales y comienzos. Para usar las palabras de ese primer verso de *Del amor del Padre engendrado*: “Él es Alfa y Omega, / Él la fuente, el final Él, / De las cosas que **son**, que **han sido**, / Y que los años **venideros** verán”.

Christ is the focus, the goal, the beginning and the end of our salvation history. What does this mean, and what does this have to do with Advent? First, Advent is not **simply** a waiting period in our Church before celebrating Christmas, a counter-point to observing and celebrating Christmas in our culture way too early—in my humble opinion. Advent is much more than that.

Cristo es el centro, la meta, el comienzo y el final de nuestra historia de salvación. ¿Qué significa esto y qué tiene que ver con el Adviento? Primero, el Adviento no es **simplemente** un período de espera en nuestra Iglesia antes de celebrar la Navidad, un contrapunto a observar y celebrar la Navidad en nuestra cultura demasiado temprano, en mi humilde opinión. El Adviento es mucho más que eso.

The word “Advent” comes from the Latin *adventus*, which is translated as “coming”. During this season we not only prepare to celebrate Christ’s **first** coming at Christmas, we also look forward to his second coming at the end of time, **and** we are mindful of his **present** coming into our lives, each and every day.

La palabra “Adviento” proviene del latín *adventus*, que se traduce como “venida”. Durante esta temporada no solo nos preparamos para celebrar la **primera** venida de Cristo en Navidad, también esperamos su segunda venida al final de los tiempos, y estamos conscientes de su **presente** llegando a nuestras vidas, todos y cada uno de los días.

In fact, this is what we do at every Eucharist: we **remember** what God has done for us in Jesus, we look **forward** to our eternal destiny in the future when God will be all in all, and we celebrate with joy because our redemption is indeed at hand, in our **present**, right now. Remember what we mean by biblical and liturgical **memorial**: a remembering and celebrating that makes those realities present to us now.

De hecho, esto es lo que hacemos en cada Eucaristía: **recordamos** lo que Dios ha hecho por nosotros en Jesús, **esperamos** nuestro destino eterno en el futuro, cuando Dios será todo en todos, y celebramos con alegría porque nuestra redención está de hecho, al alcance de la mano, en nuestro **presente**, ahora mismo. Recuerden lo que queremos decir con **memorial** bíblico y litúrgico: un recuerdo y una celebración que nos hace presentes esas realidades ahora.

And this is why we can call each liturgical year a true “Year of Grace”. We commemorate the same feasts and celebrate the same paschal mysteries each year not out of a merely **cyclical** notion of time, but one that is profoundly focused on Christ as the focus, the end and the beginning of our salvation history.

Y es por eso que podemos llamar a cada año litúrgico un verdadero “Año de Gracia”. Conmemoramos las mismas fiestas y celebramos los mismos misterios pascuales cada año, no con una noción meramente **cíclica** del tiempo, sino con una que está profundamente centrada en Cristo como centro, el fin y el comienzo de nuestra historia de salvación.

Of course, none of us was a contemporary of Jesus. Thus none of us can truly remember what these saving realities were like, what it was like to live them or experience them.

Por supuesto, ninguno de nosotros fue contemporáneo de Jesús. Por lo tanto, ninguno de nosotros puede recordar verdaderamente cómo fueron estas realidades salvadoras, cómo fue vivirlas o experimentarlas.

So instead, Jesus becomes a contemporary with **us**, in **our** time. In our present, with all our worries and anxieties, our sufferings and crosses, our sins and failed resolutions. In Christ, we are always present in **God's** time, God's **now**. And he offers us the same grace even in the midst of our brokenness.

Entonces, en cambio, Jesús se convierte en un contemporáneo con **nosotros**, en **nuestro** tiempo. En nuestro presente, con todas nuestras preocupaciones y ansiedades, nuestros sufrimientos y cruces, nuestros pecados y falladas resoluciones. En Cristo, siempre estamos presentes en el tiempo de **Dios**, el **ahora** de Dios. Y nos ofrece la misma gracia incluso en medio de nuestro quebrantamiento.

Thus, during Advent, a season that is a sort of microcosm of the entire liturgical year, with its themes of expectant waiting for the Lord, of repentance and preparation, we're called to remember the past with love and mercy, to live in the present with joy, and to look to the future with hope. With hope in Christ, who is present, who brings his grace to all our endings, and all our beginnings.

Así, durante el Adviento, una temporada que es una especie de microcosmos de todo el año litúrgico, con sus temas de espera expectante por el Señor, de arrepentimiento y preparación, estamos llamados a recordar el pasado con amor y misericordia, a vivir en el presente con alegría, y a mirar hacia el futuro con esperanza. Con la esperanza en Cristo, que está presente, que lleva su gracia a todos nuestros finales y a todos nuestros comienzos.